

## Mariru miu Sindigu

1946 - 1949

Calincuna ar' a nai  
" Biara ita belleza  
cun su mariru sindigu,  
'ta vira de marchesa!

Cussa è nascia a camisa  
non è che nosu in penas  
chi sciri 'ta trattamentus  
ita prangius e cenas!"<sup>2</sup>

Deu ndi 'ollu<sup>3</sup> bogai  
cuss'idea a sa genti;  
benis non ndi tengu:  
esti a nai, propriu nienti.

Si portanta arregalus  
esti scetti a dus biri  
esti a oberrì sa porta  
e dus castiai partiri.

Su chi m'attura scetti  
de s'onori invidiau,  
è tenni unu mariru  
sempri sempri arrogau.

Centus cosas de attendi,  
centu de arregordai  
pari preghendi a morri  
si porri discanzai.

Non c'è ora de prandi,  
non c'è ora 'e cenai  
deu apettendi<sup>4</sup> canzara,  
suspiru 'e mi corcai<sup>5</sup>.

Sempri avattu e su fogu  
A ponni a callentai,  
atru che una marchesa  
Cenerentola è a nai!

E callenta callenta,  
sa cosa s'è abruxiara  
o puru s'è ridusia  
che tomata siccara.

## Mio marito Sindaco

Qualcuna dirà:  
" Beata che bellezza  
con il marito sindaco  
che vita da marchesa!

Quella è nata con la camicia  
non è come noi in pena,  
chissà che trattamenti  
che pranzi e che cene!"

Io voglio togliere  
quest'idea alla gente;  
beni non ne posseggo  
è da dirsi proprio niente.

Se portano regali  
è solo guardarli  
per aprire la porta e  
vederli<sup>1</sup> partire.

Quel che mi resta solamente  
dell'onore invidiato  
è d'avere un marito  
sempre sempre a pezzi (malconcio).

Cento cose d'attendere  
cento da ricordare,  
pare che preghi di morire  
per potersi riposare.

Non c'è ora di pranzo,  
non c'è ora di cena,  
io aspetto stanca,  
sospirando di coricarmi.

Sempre dietro al fuoco  
per mettere a riscaldare  
altro che marchesa  
meglio dire Cenerentola!

E riscalda, riscalda  
il cibo si brucia  
oppur si riduce  
come un pomodoro secco.

---

<sup>1</sup>La traduzione corretta è però : castiai=guardare ; biri = vedere

<sup>2</sup> Nelle altre poesie la cena è trascritta con xena (x dolce)

<sup>3</sup> 'oli rappresenta boli o anche boliri con la b appena accennata (trad. vuoi)

<sup>4</sup> Apettendi o abettendi

<sup>5</sup> Corcai o anche croccai (modo più popolare)

## Teresa Mundula Crespellani

---

De giornalis è prena  
sa domu che una stiva,  
de politica estera  
fazzu cura intensiva.

Si a custus trattamentus  
mandais unu suspiru,  
a me non costa nudda,  
si boleis si cumbiru.

Non c'è che su Comune,  
atra cosa no existi,  
non mi bi, non m'intendi  
mancai de u mi nci pisti.

Oi seduta de Giunta  
cras seduta 'e Cunsillu,  
torrara a sa una 'e notti  
che su mariru brillu.

Castia<sup>6</sup> t'arrazza 'e accappiu<sup>7</sup>  
mi deppia fai suffriri  
cinquanta cuinsilleris  
a mi fai ingelosiri!

M'ara a pigai 'na crisi  
app'a avvisai is dottoris  
m'ant'a donai po diagnosi  
"curpa de is Assessoris".

A dogna logu 'e andai  
fattu appu s'abiura,  
deu mischina de mei  
seu peus chi<sup>8</sup> una viura.

A su notti du biu  
sempri a ogus serraus  
po mi fai biri scira  
dus fazzu sprappaddaus.

Una borta fueddamus  
de politica, arti,  
immoi infila su lettu  
girara a s' atra parti.

Non teniri mai paxi,  
bolendi che is sturrus  
timu lompa sa di  
chi ci pistiri is murrus.

Di giornali è piena  
la casa come una stiva,  
di politica estera  
faccio cura intensiva.

Se a questi trattamenti  
mandate un sospiro,  
a me non costa niente,  
se volete vi invito.

Non c'è che il Comune  
altra cosa non esiste,  
non mi vede, non mi sente  
anche se io mi ci pesti.

Oggi seduta di Giunta,  
domani seduta di Consiglio,  
rientra all'una di notte  
come il marito brillo.

Guarda che genere di legaccio  
mi doveva far soffrire  
cinquanta consiglieri  
a farmi ingelosire!

Mi verrà una crisi  
chiamerò i medici  
mi daranno per diagnosi:  
"colpa degli Assessori".

Ad ogni luogo in cui andare  
ho dovuto rinunciare  
io, povera me,  
sono peggio di una vedova.

Di notte lo vedo  
sempre a occhi chiusi  
per mostrarmi sveglia  
li faccio (gli occhi) spalancati.

Un tempo parlavamo  
di politica e arte,  
adesso infila il letto  
e si gira dall'altra parte.

Non ha mai pace,  
volando come gli storni  
ho paura che giunga il giorno  
che finisca per pestarci il muso<sup>9</sup>.

---

<sup>6</sup> Castia che razza 'e accappiu o anche Cast'a ta razza 'e accappiu

<sup>7</sup> vincolo, garbuglio, nodo

<sup>8</sup> il "chi" può essere anche espresso con "de"

<sup>9</sup> Is murrus: letteralmente le labbra

## Teresa Mundula Crespellani

---

Sa di ch'aressi arrosciu  
a bentu de andai a inguni  
d'app'a nai indifferenti:  
"Bairindi a su Comuni ...".

Atru, atru che onori  
m'è arrutu un'arrulloni!  
unu rimediù energicu  
cumprendu chi s'imponi.

Iaressi a divorziai  
su rimediù prus veru:  
ma mi manca sa forza,  
seu bennia 'e casu axeru!

Il giorno che sarò stanco  
d'andare lì (al Municipio)  
gli dirò con indifferenza:  
"Vai al Comune...".

Altro, altro che onore  
m'è caduto un macigno!  
un rimedio energico  
capisco che s'impone.

Sarebbe divorziare  
il rimedio più vero<sup>10</sup> (energico)  
ma mi manca la forza,  
sono diventata di formaggio rammollito<sup>11</sup>!

---

<sup>10</sup> L'autrice l'aveva tradotto con il termine *energico*

<sup>11</sup> *Casu axeru* letteralmente formaggio inacidito.